

日语 MTI 《专题翻译》课程思政教学设计与实践

金锦善¹

(1.哈尔滨师范大学, 黑龙江 哈尔滨 150025)

摘要: 本研究以哈尔滨师范大学东语学院日语 MTI 《专题翻译》课程为实践载体, 围绕课程思政的教学设计与实践路径展开探究。首先结合《专题翻译》课程素材特性, 论证融入思政教育的必要性, 明确核心原则, 继而探讨具体板块的思政元素的挖掘方式和融入路径, 再以“知识传授、能力培养、价值塑造”三者融为一体的课程思政要求为指导, 设计“遣唐使”一课的思政教学案例。旨在为高校 MTI 日语课程思政教学改革提供参考, 为翻译教师实现思想引领与能力培养的双重教学目标提供借鉴。

关键词: 日语 MTI; 《专题翻译》; 课程思政; 教学设计

基金项目: 哈尔滨师范大学研究生培养与质量提升工程(课程建设)项目“《专题翻译》案例课程建设”
(项目编号: KCJS202402)

DOI: doi.org/10.70693/jyxb.v2i1.293

Instructional Design and Practice of Ideological and Political Education in the “Thematic Translation” for Japanese MTI

Jinshan Jin¹

¹ Harbin Normal University, Heilongjiang, Harbin 150025, China

Abstract: Taking the “Thematic Translation” course for Japanese MTI at the School of Eastern Languages, Harbin Normal University as the practical carrier, this study explores the instructional design and practical approaches of ideological and political education in the curriculum. Firstly, combined with the characteristics of the teaching materials of the “Thematic Translation” course, it demonstrates the necessity of integrating ideological and political education and clarifies the core principles. Then, it discusses the methods for exploring and the paths for integrating ideological and political elements in specific course modules. Furthermore, under the guidance of the requirements of ideological and political education that integrate “knowledge imparting, ability cultivation and value shaping” into a unified whole, this study designs an ideological and political teaching case for the lesson “Japanese Envoys to Tang China”. The research is intended to provide a reference for the reform of ideological and political education in Japanese MTI courses at universities and offer insights for translation teachers to achieve the dual teaching objectives of ideological guidance and ability cultivation.

Keywords: Japanese MTI; Thematic Translation; ideological and political education; instructional design;

一、引言

党的十八大以来,习近平总书记在多种场合发表重要讲话,做出重要批示,为面向未来的中国高等外语教育指明了发展方向,提供了根本遵循。2016年9月,习近平总书记在主持十八届中央政治局第三十五次集体学习时指出,参与全球治理需要一大批熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才。2021年5月,习近平总书记在主持十九届中央政治局第三十五次集体学习时强调,要讲好中国故事,传播好中国声音。

在当前国际政治格局下,全球化人才的培养应当兼顾专业技能提升、跨文化交际能力强化,同时注重政治立场端正、家国情怀涵养与文化自信塑造,为其未来全面发展奠定坚实基础。翻译教学一直是外语人才培养的重要环节,教学主体是中外具有价值属性的语篇,对学生的价值观容易形成影响^[1]。当前翻译类课程思政相关研究主要分为三类:一是总论类,聚焦课程思政内涵与实施思路;二是教学模式探索类;三是具体翻译教学实践中的思政融入探索类^[2]。但现有研究多数围绕高校本科翻译课程展开,针对翻译硕士研究生的相关研究较少。笔者在知网(CNKI)检索栏里输入“研究生外语课程思政”仅搜到20篇论文,其中多数为针对外语或英语撰写的研究,没有找到“研究生日语课程思政”为题的论文。我国日语课程思政研究主要集中在以《基础日语》《高级日语》《日语泛读》《二外日语》等课程为中心,就教学设计、课程内容等具体实践问题展开讨论^[3]。在当前的日语MTI课程思政教育中,教学设计与实践环节尚显不足,亟需系统性的充实与深化。

基于此,本研究以哈尔滨师范大学东语学院日语MTI《专题翻译》课程为实践载体,围绕课程思政的教学设计与实践路径展开系统性探究,首先结合《专题翻译》课程七大板块素材特性,论证融入思政的必要性与可行性,明确核心原则,继而构建教学框架,以“知识传授、能力培养、价值塑造”三者融为一体的课程思政要求为指导,设计“遣唐使”一课的教学案例,形成全链条思政育人闭环。本项研究期望能为高校日语MTI专业的课程思政教学改革提供参考思路,并为翻译课程教师在落实价值引导与翻译能力并重的教学目标方面,提供可借鉴的实践路径。

二、日语MTI《专题翻译》课程及融入思政元素的必要性

2020年4月《普通高等学校本科日语专业教学指南》^[4]面世,旗帜鲜明地将立德树人作为日语教育的根本。要在坚持爱党爱国、坚持社会主义办学方向的基础上,不断完善课程体系建设,探索日语专业教学的新模式、新举措,通过日语教学,努力培养具有家国情怀、责任感、沟通能力强、人文素养高、国际视野宽的复合型日语专业人才^[5]。翻译课程思政,就是要突出课程原有的人文精神并在此基础上进一步加深,使教学知识内涵更加丰富,能力培养更趋务实,更加自觉、有效地把知识教育和理想信念教育、道德品格教育有机结合起来,真正承载起育人的功能^[6]。新时代对翻译人才培养提出了新要求,MTI日语课程思政教学模式的改革势在必行。

《专题翻译》作为日语翻译硕士研究生重要课程,涵盖致辞类、交流合作类、外事活动类、时事新闻类、娱乐活动类、旅游参观类、政治与外交类等七大板块文本翻译。本课程旨在培养研究生具备高级专题翻译实践能力与跨文化交际素养,同时自觉践行社会主义核心价值观,树立文化自信,培养家国情怀与国际视野,成为德才兼备、中外融通的高层次日语翻译人才。

本课程七大版块翻译素材中,政治与外交类、致辞类素材聚焦国内外重要政策表述、外交讲话、官方致辞等内容,引导学生在翻译实践中精准把握国家立场、传递中国声音,强化家国情怀与政治素养;交流合作类、外事活动类素材围绕国际合作项目、中外外事往来场景展开,帮助学生在跨文化翻译中理解多元文化,提升国际视野与合作意识。

同时,课程融入时事新闻类素材,结合当下热点议题培养学生的时代敏感度与责任担当;旅游参观类素材以国内外文旅资源、文化遗产相关文本为核心,让学生在翻译中挖掘文化内涵,增强文化自信与文化传播能力;娱乐活动类素材则兼顾趣味性与思想性,选取积极健康的文化娱乐相关文本,丰富翻译场景的同时传递正向价值观。多板块内容相互补充、有机融合,为课程思政“多维融合”教学模式提供了坚实的内容支撑。

上述各板块素材均蕴含丰富的思政元素,具备天然的课程思政融合优势。因此,在本课程教

学中融入课程思政势在必行。既能依托各类文本引导学生在跨文化转换中坚守价值立场、传递正向理念,又能实现语言技能培养与价值引领的深度统一。为此,教学团队紧扣这一核心需求,精选适配素材,构建起兼具专业性 with 思想性的内容体系,为课程思政落地筑牢基础。下面以“交流合作、外事活动”类素材为例,探讨其课程思政教学设计与实践。

三、《专题翻译》课程思政教学设计与实践案例

(一) 具体板块的教学设计

本章节以《专题翻译》课程“交流合作、外事活动”类教学板块为中心,选取其中的“中日文化交流史”相关内容,围绕遣唐使、鉴真东渡、阿倍仲麻吕(晁衡)、禅宗东传、罗森及其《日本日记》及鲁迅的留日经历等课程知识点设计思政教学。针对本板块内容的思政教学维度、核心元素、思政落点如下:

表1 课程思政元素

维度	核心元素	思政落点
文化自信	中华文化主体性	构建对中华文化的认同感,增强文化自信
文明互鉴	人类命运共同体理念	树立和平发展、合作共赢的价值观
历史观	唯物史观与辩证思维	提高复杂历史认知能力
社会主义核心价值观	价值观	形成兼具国际视野与文化定力的价值观体系

在本板块教学中,将表1所列思政元素自然地融入各专题的翻译实践,除达成知识掌握与能力培养目标外,本板块亦致力于实现以下课程思政教育目标:

1. 传承中华优秀传统文化,坚定文化自信。学生在翻译过程中,学习古代至近代中日文化交流,理解中华文化对日本社会发展的贡献,感悟中华文明的独特价值,增强民族自豪感与文化认同。
2. 树立文明互鉴理念,提升国际视野。探讨中日文化在语言、艺术、科技等领域的融合与创新,理解文明多样性对人类进步的推动作用。
3. 培养辩证历史观,强化批判性思维。通过

翻译,学生能够客观掌握中日文化交流中的双向影响,辨析历史虚无主义、文化优越论等错误观点,避免片面历史认知。

4. 践行社会主义核心价值观。从鉴真东渡、鲁迅与藤野先生等人物事迹中学习诚信、友善、敬业等精神,联系实际生活弘扬核心价值观。

(二) 具体课堂教学案例

本节课将重点围绕中日文化交流中的“遣唐使”主题,将课程思政融入翻译教学实践。通过翻译实践,学生能够了解当时中日两国在生产技术、文学艺术、语言文字、经济贸易、宗教等领域的交流,探究日本文化的特点,阐释其模仿性与创新性。旨在通过翻译训练引导学生深化对文明互鉴与文化遗产的认识。

1. 案例教学目标

本节课将实现以下三个思政目标:

知识传授:通过翻译实践,学生不仅掌握翻译理论和技巧,还能系统掌握遣唐使的历史脉络,了解日本通过遣唐使在大化改新、汉字演变、佛教东传、建筑技术、医学知识等方面对唐朝文化的吸收与移植,以及遣唐使作为文化传播载体的运作模式,探究遣唐使对中日两国的双向影响。

能力培养:通过翻译实践,学生不仅提升中日交替翻译能力,还可以从多维度探讨遣唐使现象,如结合政治、经济、文化背景分析其兴起与衰落的原因,提升综合分析与逻辑推理能力。通过研讨环节,学生结合当代文化交流实际,用日语提出创新性见解,如何借鉴遣唐使经验推动新时代中日文化交流,养成其独立思考与创新意识。

思政目标:通过翻译实践,学生能够了解唐朝文化对日本的深远影响,能够深刻认识中华文明的深厚底蕴与独特魅力,增强对中华优秀传统文化的认同感与自豪感。同时,通过日本对唐文化的本土化改造案例,学生能够理解文化自信不是固步自封,而是在开放交流中保持文化主体性,推动文化创造性转化与创新性发展。

2. 教学方法

案例教学法:导入环节、拓展知识环节;
讲授法:翻译主题内容环节、拓展知识环节;
讨论法:讨论环节、交流环节、拓展环节;
任务驱动法:完成600字的感想文,并进行交替翻译。

3. 教学过程

表 2 《专题翻译》课程教学过程

教学步骤	教学内容及说明	融入思政点	融入方式及评价点
课前	课前作业：学生搜集关于遣唐使的资料进行翻译，并思考从中得到的感悟。	学生在翻译遣唐使过程中，思考从中得到的感悟。	课前作业 资料翻译 (作业维度评价)
	1.教师播放小视频《遣唐使》，以提问的形式引出本节课任务“遣唐使—学习中国文化的盛举”。	文化自信 使命担当 文明互鉴	播放视频 提问 (课堂表现维度评价)
课 中	2.向学生交代本节课学习内容和学习目标： 本节课教学内容： · 翻译：关于遣唐使的史料 · 讨论：遣唐使对中日两国的影响及从中得到的感悟。(中日交替翻译) · 拓展：文明存在代差时，应采取的态度。(中日交替翻译) · 思考：文化传播规律。	明确本节课教学目标，引起学生兴趣。	
	3.翻译主题内容 3.1 交替翻译：共 3 组，每组 2 人，以交替翻译的形式介绍遣唐使。 3.2 其他小组讨论、点评其翻译效果。 ①小组讨论及点评 ②小组提出建设性翻译文本修改建议 ③教师点评	团队意识 合作共赢 团队意识 国际视野 文化自信 对中华文化的认同感	交替翻译作业内容 (作业维度评价) 讨论及点评 (课堂表现维度评价) 归纳总结
中	4.交流分享 学生以交替翻译的形式，发表对遣唐使的个人感悟。(输出)	谦逊 勇气 传承文化 拥抱世界	交替翻译感悟 (课堂表现维度评价)
	5.知识拓展 当文明存在代差时，主动学习需要怎样的勇气与智慧？这与当代中国科技引进与自主创新的辩证关系有何相通？	谦逊 勇气 国际视野 全球意识	师生共同探讨 师生一起翻译 (课堂表现维度评价)
总 结	6.总结 教师对本次课堂翻译实践进行总结，并作以下思政方向结语：遣唐使的频繁往来，既彰显了盛唐文化的包容性与辐射力(强化文化自信)，也体现了日本主动吸纳外来文明的开放心态(深化文明互鉴认知)；而“唐制本土化”的过程(如日本对均田制的调整)，则印证了“文明交流需立足自身根基”的辩证法则(具有唯物史观)。	尊重 创新 人类命运共同体	教师总结
	以“文明势差→知识流动→本土重构”思路，完成一篇 600 字的感想文，进行交替翻译。	思考文化传播规律	课后作业 (作业维度评价)

关于过程性评价，具体评价方法如下：

表 3 过程性评价维度

评价类型	课堂表现 (50%)	课后作业 (50%)
过程性评价	课堂翻译质量 (30%)	思政契合度 (10%)
	拓展环节表现 (10%)	历史与当代的联系 (10%)
	学习态度 (10%)	翻译质量 (30%)

4. 思政教学效果分析及教学反思

本节课结合“遣唐使”的案例，能够更加明确其在东亚文化圈形成中的枢纽作用。通过“遣唐使”案例教学，学生能够系统掌握翻译理论知识与实践技巧，了解公元 7-9 世纪中日文化交流的核心史实，突破“单向文化输出”的认知局限。多数学生能够用中日双语清晰阐述日本对唐文化的“吸收、改造、创新”过程，加深对日本文化及中国文化的渊源关系理解的同时，准确对比遣唐使时期

与当代中日文化交流的异同,体现出对历史脉络与文化逻辑的深度理解。通过本节课学习和实践,学生能够树立正确的历史观、民族观和国际观,提高文化自信、跨文化理解能力,增强新时代青年的责任感和使命感,达到专业学习、能力培养、价值引领融为一体的教学目标。

本节课的特色亮点及经验启发方面,一是翻译实践与思政价值的有机融合。通过中日史料翻译,学生能够提高史料翻译技能的同时,树立正确的历史观、民族观和国际观。二是具有跨学科视角。从政治使命、文化使命、宗教使命等多维度了解文化传播的复杂性,体现研究生课程的创新性。三是批判性思维与价值观引导并重。通过文字、建筑、宗教等的本土化方面的讨论与翻译,解构“文化单向输出”的固有迷思,了解文明互鉴的“双向成就”。四是“一带一路”人文交流的史鉴。使学生完成以“文明势差→知识流动→本土重构”为视角的感想文过程中,引申当代文化输出的精准化策略。

反思课程教学,未来需在三方面发力。一是强化“现实锚点”,结合 RCEP 框架下的文化贸易、数字时代的文化传播等新议题,拓展思政资源的时代维度;二是进一步完善“评价闭环”,完善“翻译质量、实践表现、价值认知”的综合评价体系;三是史料翻译的客观性,如“遣唐使”相关史料涉及中日历史叙事的多重视角。在翻译教学中,可

引导学生对比不同文献的表述差异,探讨翻译过程中如何处理历史叙述的主观性与客观性。

四、结语

本研究以哈尔滨师范大学东语学院日语 MTI《专题翻译》课程为实践载体,围绕课程思政教学设计与实践路径展开系统性探究。研究首先结合课程涵盖的致辞类、交流合作类等七大板块素材特性,充分论证了《专题翻译》中融入课程思政的必要性与可行性,明确了语言翻译教学与价值引领深度融合的核心原则。继而立足日语 MTI 人才培养目标,探讨了思政元素的挖掘与融入路径,并以“遣唐使”一课为具体实践案例,设计了“知识传授—能力培养—价值引领”三位一体的教学实施方案,最终形成课前自主研习、课中实践讨论、课后反思升华的全链条思政育人闭环。

该研究通过具象化的教学实践,为高校日语 MTI 翻译类课程思政改革提供了可落地的思路与范式,进一步凸显了多领域翻译素材与思政元素融合的实践价值。后续可拓展教学案例覆盖面,持续优化课程思政与教学内容的融合路径,推动日语 MTI 课程思政教学向精细化、深度化发展,助力培养兼具专业翻译能力、家国情怀与跨文化传播能力的复合型人才。

参考文献:

[1] 孙颖,王佳音.翻译专业研究生课程思政教学资源建设研究[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2021(2):165-168.

[2] 陈卉,蒋玉岚.MTI应用翻译思辨教学模式中的课程思政元素[J].语言与文化研究,2022(03):67-73.

[3] 陈多友.党的二十大精神赋能日语专业课程思政的多维透视[J].日语学习与研究,2024(2):87-98.

[4] 教育部.普通高等学校本科日语专业教学指南[M].北京:高等教育出版社,2020.

[5] 许宗华.《普通高等学校本科日语专业教学指南》解读[J].外语学刊,2020(5):7-14.

[6] 刘贵珍.研究生翻译课程思政教育路径研究[J].海外英语,2021(03):15-16.